

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI

Filozofická fakulta

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

2023

Nadia Anna Honus

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Análisis léxico de diversas variantes del español en
los doblajes de las películas: "Forrest Gump" y
"Eat, Pray, Love"**

**Lexical analysis of different variants of Spanish in
the dubbing of the films: "Forrest Gump" and
"Eat, Pray, Love"**

(Bakalářská diplomová práce)

Autor práce: Nadia Anna Honus

Vedoucí práce: doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Olomouc 2023

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou diplomovou práci vypracovala samostatně pod odborným vedením doc. Mgr. Enriqueho Gutiérreze Rubia, Ph.D. a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

.....
Podpis autora práce

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala svému vedoucímu práce, doc. Mgr. Enriquemu Gutiérrezi Rubiovi, Ph.D., za cenné rady, připomínky a ochotu při konzultacích v průběhu zpracování této bakalářské práce.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	8
2. LEXICOLOGÍA.....	10
2.1 Variedades léxicas.....	10
2.1.1 Diferencias diastráticas.....	11
2.1.2 Diferencias diafásicas.....	12
2.1.3 Diferencias diatópicas.....	12
3. HISTORIA DEL COMIENZO DEL DESARROLLO DEL ESPAÑOL EN EL CONTINENTE AMERICANO.....	14
3.1 La variante americana del español y el concepto de americanismo.....	15
3.2 Zonas dialectales y diferentes formas de división.....	17
3.2.1 La zona del Caribe.....	18
3.2.2 México.....	20
3.2.3 América Central.....	20
3.2.4 Los países andinos.....	21
3.2.5 Chile.....	22
3.2.6 La zona del Río de La Plata.....	22
4. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL.....	24
4.1 Doblaje.....	25
4.2 Subtitulación.....	27
4.3 Traducción universal del doblaje y el acento neutro.....	30
5. METODOLOGÍA.....	31
6. PRESENTACIÓN DE LOS DATOS OBTENIDOS.....	33
6.1 Comida.....	33
6.2 Ropa.....	34
6.3 Cuerpo.....	35
6.4 Ciudad.....	36
6.5 Casa.....	37
6.6 Interpretación de los datos obtenidos.....	38
7. CONCLUSIONES.....	40
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	42
9. ANEXO.....	43
10. RESUMÉ.....	48
11. ANOTACIÓN.....	50

1. INTRODUCCIÓN

El lenguaje como medio de comunicación básico para el ser humano es un organismo vivo que evoluciona y cambia en el transcurso de tiempo. Gracias al uso del idioma por la gente durante toda la historia, el lenguaje se modificó y hasta hoy se desarrolla formando nuevas variantes del mismo idioma. A menudo esto ocurre debido a los eventos históricos que traen nuevos fenómenos y tendencias en la lengua. Esta se desarrolla de forma incontrolada, según las necesidades de los hablantes. El español, gracias al descubrimiento del nuevo mundo, se desarrolló en una escala enorme; y gracias a esto hoy en día es el cuarto idioma más hablado del mundo. La gran cantidad de hablantes provocó la división de la lengua y, debido a esto, hoy en día las diferencias entre las variantes del español peninsular y latinoamericano son muy grandes y fácilmente visibles. Las diferencias se pueden observar en varios niveles de la lengua: fonética, morfología, léxico o sintaxis. Sin embargo, donde más diferencias se suelen observar es en el nivel del léxico, ya que cada variante del idioma tiene sus propios términos para designar las mismas realidades.

Este trabajo se centrará en estudiar las diferencias entre el español de España y el de Latinoamérica, comparándolos en el nivel del léxico con base en la traducción audiovisual de dos películas, ya que estas pueden ser una fuente abundante de datos para el estudio léxico como este. El trabajo estará dividido en dos partes: la base teórica y el análisis de los datos obtenidos de las películas.

En la base teórica, el primer paso será presentar los principios de la lexicología, concentrándonos en las variedades lexicológicas, especialmente en las diferencias diafásicas, diastráticas y diatópicas; es decir, los factores que pueden influir en las modalidades de la lengua. En la siguiente sección explicaremos el término *traducción audiovisual* y trataremos sobre sus variedades, de forma específica el doblaje y los subtítulos. Se describirá también el proceso de la traducción audiovisual y qué es el *acento neutro*. En la última sección de la base teórica trataremos sobre el español y su expansión en el continente americano, también explicaremos el significado del término *americanismo*. Además, se realizará la división del español americano en zonas dialectales con la descripción de cada una de estas regiones, señalando las diferencias entre estas.

La parte analítica contendrá la metodología del análisis y la presentación de los datos obtenidos de las películas. Con este objetivo se compararán las diferencias en la traducción al español de España y de Latinoamérica documentadas en las películas *Forrest Gump* y *Eat, Pray, Love*. Tomaremos en cuenta únicamente el léxico y, dentro de este grupo, solamente los sustantivos, los cuales serán divididos en cinco siguientes grupos semánticos:

comida, ropa, cuerpo, ciudad y casa. Después, seguirá la interpretación de los datos presentados con el objetivo de definir las razones de las diferencias en la traducción.

2. LEXICOLOGÍA

El idioma es un sistema complejo y muy desarrollado, el cual incluye muchas disciplinas. Una de estas es la lexicología. Se trata de una disciplina lingüística que estudia la estructura, el origen, el uso y el significado de las palabras. Se encarga también de sus clasificaciones y del análisis de las relaciones entre ellas. La unidad básica de la lexicología es el lexema, que es la palabra primitiva que lleva significado y cuya forma es siempre igual. Otro término fundamental es el léxico: el conjunto de todos los lexemas, es decir, de todas las palabras, que usa cierto grupo, por ejemplo, toda la población de un país. De acuerdo con Moliner (1998)¹, la lexicología es la disciplina lingüística más antigua y la menos estudiada debido a los cambios dinámicos y a la imposibilidad de conocer toda la lengua, que, en el caso del español actual, según la Real Academia Española (RAE), consiste de más de 93.000 palabras. Sin embargo, es imposible conocer todas las palabras de un idioma, porque este ha cambiado mucho durante toda la historia y muchas palabras salieron del uso.

El estudio de esta disciplina es muy amplio y se interesa por muchas ramas diferentes de la lengua. Entre otras se hallan la etimología, la semántica, la fraseología y la lexicografía. En cuanto a las nuevas tendencias de esta disciplina en España, los lexicólogos se centran en el léxico flexible y dinámico, donde las palabras se relacionan entre sí a través de las redes que especifican sus significados (de Miguel:2014)². Por consiguiente, los lexicólogos hoy en día se concentran entre otros en la creación de los diccionarios electrónicos que mostrarían las relaciones entre los diferentes términos.³

2.1 *Variedades léxicas*

El léxico, según Otaola (2004)⁴, lo podemos comprender como el opuesto a la gramática y más específicamente «como conjunto indeterminado de elementos, de unidades o de “entradas”, en oposición a los elementos que realizan directamente funciones “gramaticales”» (Otaola 2004:26). Pero también lo podemos considerar el opuesto al

¹ Citado por la página: <http://colombiacuriosa.blogspot.com/2019/07/lexicologia.html>, con último acceso el 23 de noviembre de 2022.

² El resto de este párrafo está basado en las ideas formuladas por esta autora. http://hispanicasuam.es/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel_2014.pdf, con último acceso el 23 de noviembre 2022.

³ Un proyecto así, llamado Dynamic Combinatorial Dictionary fue creado por Moisés Almela, Pascual Cantos y Aquilino Sánchez, miembros del grupo de investigación LACELL de la Universidad de Murcia. Otro proyecto que sigue las nuevas tendencias es el Proyecto de Diccionario electrónico multilingüe de verbos de movimiento del grupo UPSTAIRS dirigido por Elena de Miguel. Su propósito es «recoger de forma sistemática y homogénea los distintos significados que expresan los verbos de movimiento en diversas lenguas, como resultado de su combinación en diferentes contextos» (de Miguel:2014).

⁴ El resto de este capítulo está basado en las ideas formuladas por este autor.

vocabulario, y nosotros nos vamos a centrar en esta clasificación. Esta oposición consiste en comprender el léxico como el sistema de toda la lengua, con un valor teórico, y el vocabulario como una forma que proviene del léxico, pero ya limitada, porque es el conjunto de palabras que sabe cada individuo. Por consiguiente, el léxico es lo que se refiere a lo virtual y el vocabulario a lo actual, ya que el discurso es su parte esencial. El léxico se estudia principalmente en relación a sus estructuras y con el vocabulario se destacan sus variedades. En cuanto al léxico y su estructura, según Coseriu (1977)⁵, lo podemos dividir en dos tipos: sintagmático y paradigmático. Sin embargo, nosotros nos vamos a centrar principalmente en el vocabulario y sus variantes.

La lengua es un organismo vivo que a menudo padece diversos cambios y, por consiguiente, evoluciona y forma diferentes variantes. La gente, aunque, use el mismo idioma, tiene vocabularios distintos. El uso de las variantes puede depender de varios factores, puede ser debido al lugar donde reside, la sociedad en que vive y la situación en que se encuentra. Estas modalidades de la lengua podemos dividir las en tres fenómenos: la diastría, la diafasia y la diatopía.

2.1.1 Diferencias diastráticas

Es una variedad determinada por los ambientes socioculturales. Se trata de las diferencias que se pueden observar entre los entornos de ciertos grupos, por ejemplo, entre los estudiantes, grupos de amigos o los trabajadores de la misma profesión. Estos grupos de personas tienen su propia manera de hablar en cuanto al vocabulario. Usan palabras que entienden entre sí, pero para las otras personas el significado no sería tan claro. En ese caso podemos llamarlo argot o jerga, porque los significados de estas dos palabras son muy semejantes: ambas significaban el lenguaje secreto de los ladrones en el pasado. Hoy en día, podemos hablar sobre el argot de los médicos, la jerga de los policías o el argot juvenil. El uso de estas palabras es muy común, sin embargo, una ligera connotación negativa permaneció. Las razones de usar jergas o argots pueden ser muy diversas. Eric Partridge⁶ encontró algunas justificaciones posibles de su uso, como, entre otras: la necesidad de pertenecer a algún grupo, la búsqueda de la atención o la tentativa de parecer menos formal.

Estas diferencias también pueden ser determinadas por la clase social. Según Otaola (2004:34):

⁵ Citado por Otaola (2004:28).

⁶ Citado por Otaola (2004:34).

El vocabulario disponible para cada locutor varía según la clase social a la que pertenece y se distinguen diversos niveles de vocabulario: culto, medio o estándar, popular o vulgar y argótico. Ejemplos de vocabulario culto serían *ebrio* frente a *borracho*; *anegar* frente a *inundar*; *raudo/rápido*; *seglar/secular*. Ejemplos de la gradación del vocabulario culto al vulgar serán *laborar* (culto), *trabajar* (estándar), *currar* (vulgar o popular).

Por lo tanto, no toda la gente tiene las mismas opciones. Las personas más educadas tienen más opciones y pueden cambiar los niveles entre, por ejemplo, culto y vulgar, mientras que las personas menos educadas no tienen los conocimientos lingüísticos tan desarrollados y, por consiguiente, no podrían usar el lenguaje culto.

2.1.2 Diferencias diafásicas

Esta variante consiste en el uso por parte del hablante de diferentes estilos de la lengua dependiendo de la situación. Son los tipos de discurso formal o informal. Los ámbitos y el contexto comunicativo en que la persona se encuentra influyen al registro de lengua que elige. En esto puede influir la edad, el sexo y el tipo de relación de los hablantes. La diferencia se ve principalmente en la selección de vocabulario, pero también en la cualidad de la pronunciación o la sintaxis. Es una diferencia que todos aplicamos en nuestras vidas, porque la forma en que hablamos con nuestro jefe, nuestra familia y nuestros amigos difiere. Sabemos cuándo tenemos que usar el registro más formal y cuándo podemos permitirnos usar el registro coloquial o vulgar.

2.1.3 Diferencias diatópicas

Esta diferencia se difiere un poco al compararla con las dos otras que he mencionado. Con la diatopía nos referimos a las variedades de la lengua que surgen en todo el territorio en que se habla la misma lengua. Al contrario que las otras diferencias que he mencionado, la gente usualmente no puede elegir qué variante de la lengua usa. Ya que, cuando uno nace en algún país o región, usualmente su forma de hablar corresponde a la forma de la lengua que la gente usa allí. Por consiguiente, con el término de las diferencias diatópicas nos referimos principalmente a los dialectos, las lenguas regionales y hablas locales. Las diferencias se pueden ver en el nivel de la pronunciación, la entonación, la estructura de las frases, pero principalmente en el vocabulario.

En el español podemos encontrar muchísimos ejemplos de diversas variantes diatópicas de la lengua. Ya sean las diferencias entre los países de Latinoamérica o las existentes dentro del mismo país como los distintos dialectos, por ejemplo, de España. El origen de estas

diferencias lo podemos encontrar especialmente en la historia, donde jugaba un papel importante la influencia de otros pueblos, o incluso de otros países, debido a las guerras y a la conquista. Eso influyó en gran medida la forma de hablar en distintas regiones de ciertos territorios. Gracias a eso, en el español podemos encontrar muchos ejemplos de distintas formas para denominar una misma cosa. Así, a modo de ejemplo, a la *camiseta* se le dice *playera* en México, *remera* en Chile y *franela* en Venezuela.

3. HISTORIA DEL COMIENZO DEL DESARROLLO DEL ESPAÑOL EN EL CONTINENTE AMERICANO

El descubrimiento del nuevo mundo fue el evento que sin duda cambió la historia de la humanidad; para unos a mejor y para otros a peor. La humanidad supo sobre un mundo totalmente nuevo, que podía traerle muchos beneficios. Empezando por las frutas y vegetales nuevos, recursos naturales, tierras nuevas, pero también los pueblos indígenas, los cuales podían ayudarles más a los conquistadores en la expansión o constituir más problemas. Cuando Cristóbal Colón descubrió en el año 1492 nuevas tierras en América, estas ya estaban habitadas por las tribus indígenas desde hacía miles de años. Naturalmente para los españoles fueron tierras nuevas porque hasta ese tiempo ni sabían que este continente existía, ya que pensaban que a través del Océano Atlántico iban a llegar a India, por lo tanto, les sorprendió encontrar otro continente. Mientras que las tribus que habitaban esa tierra en el tiempo de la llegada de los españoles ya formaban comunidades bastante desarrolladas. Tal vez en mayor o menor grado, pero con certeza podemos afirmar que tenían toda su vida y sociedad de cierta forma organizada, con su propia religión, costumbres y obviamente el idioma. Se estima que en la civilización indígena existían dos mil lenguas Černý (2014:19)⁷. Sin embargo, su mundo era completamente diferente comparándolo con el mundo al cual los europeos estaban acostumbrados. Por lo tanto, con la llegada de los europeos llegó la cognición de un mundo nuevo para ambas partes. Černý (2014:17) lo expone con las siguientes palabras: «Fue más bien un choque entre dos culturas y civilizaciones muy diferentes, que traería como consecuencia la necesidad de acostumbrarse a los contactos —a veces amistosos, pero con frecuencia todo lo contrario—».

Los españoles se sentían de cierta manera obligados a enseñar a los indígenas la riqueza del desarrollo que lograron los europeos en su continente. Por lo tanto, los evangelizaban y les enseñaban el español. Al cabo de un tiempo los españoles empezaron a dominar el territorio americano, empezando por la zona del Caribe, el territorio actual de México, después los países andinos y la zona rioplatense, entre otros. Por consiguiente, el español comenzó a desplazar todos los otros idiomas que se usaban allí hasta ese tiempo.

Las relaciones entre los conquistadores y los indígenas fueron bastante complicadas, ya que el propósito principal de los españoles fue conquistar y ocupar las nuevas tierras para la Corona de Castilla, y sacar el mayor provecho posible de los recursos de todo tipo que ofrecía el nuevo mundo. Entre esos recursos se encontraron también los recursos humanos. Muchas veces usaban a los indígenas como mano de obra barata; sin embargo, estos

⁷ El resto de este apartado está basado en las ideas formuladas por este autor.

a menudo resultaron demasiado débiles y morían debido al trabajo demasiado pesado o a las enfermedades traídas al nuevo continente por los conquistadores. Como consecuencia de esto, los españoles compraban los esclavos negros, capturados en África por los portugueses, y los traían al continente americano. De este modo, la población de las nuevas tierras se volvió muy variada, ya que incluía matices de cultura indígena, europea y africana. Gracias a eso, el español americano también contiene los rasgos de todas esas lenguas y culturas tan distintas, aunque este será un tema que trataremos más adelante.

Las lenguas indígenas no desaparecieron completamente del continente americano, hasta hoy hay grandes comunidades de personas que usan lenguas indígenas que permanecieron vivas. Naturalmente, la gran mayoría de estas lenguas se extinguieron; entre los idiomas que consiguieron resistir el cambio del mundo que trajo la conquista y el paso del tiempo destacan las siguientes: el quechua (que hoy en día es la que cuenta con más hablantes de todas las lenguas indígenas americanas), las lenguas mayas y el guaraní. Aunque la cantidad de hablantes de estos idiomas hoy en día no supera los 12 millones, sus rasgos podemos encontrarlos en el español actual. Algunos de estos rasgos, como en cierto nivel la pronunciación de las palabras, la gramática, pero principalmente la adopción de algunas palabras, enriquecieron la lengua española. Algunos ejemplos de estas palabras serían *canoa* y *tabaco*, términos que se volvieron internacionalismos.

En la primera mitad del siglo XIX empezó la fase de la independización de los países americanos que permanecieron bajo el control de España. Todos los países latinoamericanos se independizaron durante este siglo, formaron nuevos estados que les dio la posibilidad de desarrollar su país por su propia cuenta.

3.1 La variante americana del español y el concepto de americanismo⁸

La variante americana de la lengua española fue influenciada por diferentes sociedades y pueblos. Como ya hemos dicho, el influjo más grande lo dejaron los indígenas, los esclavos africanos y naturalmente los europeos. Sin embargo, según varios especialistas, la mayor cantidad de similitudes la podemos encontrar en el dialecto andaluz que trajeron los europeos a América. Algunas de estas semejanzas son: «el *seseo*, o sea, la neutralización de la oposición /s/ y /θ/, el *yeísmo*, o sea, la neutralización de la oposición /y/ y /ll/, el uso del pronombre *Ustedes* (...) en lugar de *vosotros* (...), una reducción considerable de la /s/ final (...)» Černý (2014:30-31). Entre otras fuentes que dejaron algunos rasgos en el español de

⁸ El resto de este apartado está basado en las ideas formuladas por Černý (2014).

Hispanoamérica podemos incluir también las lenguas de los inmigrantes, como, por ejemplo, los italianos, cuyas comunidades bastante numerosas llegaron a Argentina. Por último, hay que recordar «que las lenguas y los dialectos no respetan las fronteras administrativas (...)» (Černý 2014:37), por lo tanto, en el español americano podemos notar también las influencias de los países vecinos como en la versión del español de la frontera entre México y EE.UU.: *Spanglish*. Hay que mencionar también que, según Lapesa 1966⁹, el término *español americano* debería ser reemplazado con el término *español atlántico*. Lo que abarcaría también el español de las Islas Canarias y de Andalucía, mostrando las semejanzas entre estos dialectos.

En consecuencia, el español americano es una mezcla y tiene la procedencia en varias culturas y lenguas. Por esta razón, la definición del término *americanismo* no es muy simple y unívoca. Como ha mencionado Černý (2014:38-39), la limitación de la definición de esta palabra solamente a los fenómenos lingüísticos que surgen en los países hispanoamericanos sería bastante limitada, ya que no existen muchas palabras e incluso fenómenos lingüísticos que se usen solamente en el continente americano, pero en la península ibérica no. Por lo tanto, en cuanto a su definición, debemos tener en cuenta varios aspectos. Principalmente, el término *americanismo* se puede referir a las palabras o fenómenos lingüísticos que provienen de las lenguas indígenas y se usan comúnmente en algunas partes del territorio hispanoamericano. Otro significado cuenta con las unidades léxicas que provienen del español peninsular, pero en referencia exclusiva de aquellas que consiguieron un significado nuevo en el continente americano. Un ejemplo de este significado puede ser la palabra *dormilona*, que en Chile denota un pájaro andino. Otra definición de la palabra *americanismo* se refiere a las palabras que provienen de otras lenguas que se desarrollaban en el continente americano, como del inglés, portugués o las lenguas africanas. Por último, podrían ser también las palabras que «han sido o están siendo adoptadas poco a poco por el español peninsular (ejemplos: chicano, narcotraficante, plátano (...))» (Černý 2014:38) o incluso las palabras que se volvieron internacionalismos como, por ejemplo, *chocolate*, *yuca* o *aguacate*. Por lo tanto, el término *americanismo* puede ser percibido de diferente forma por diversos especialistas.

En cuanto a los fenómenos lingüísticos que aparecen en todo el continente americano, pero en la variante peninsular tienen un equivalente distinto, la variedad es mucho más estrecha que los ejemplos mencionados arriba. Esto es así porque los fenómenos lingüísticos varían dependiendo del país y pocas veces podemos hablar de un fenómeno que aparece en todo el territorio de Hispanoamérica. Entre estos pocos ejemplos podemos encontrar

⁹ Citado por Moreno de Alba (2015:147).

papas y su variante peninsular *patatas* o *mientras más y cuanto más*. Debido a la dificultad de generalizar todo el vocabulario americano, algunas personas prefieren usar términos más específicos como *mexicanismo*, *argentinismo* o *colombianismo*. Sin embargo, es difícil unificar la forma de habla de toda la población de un país, ya que, en la mayoría de ellos, la manera de hablar, por ejemplo, en la costa varía respecto a la de la sierra.

3.2 Zonas dialectales y diferentes formas de división

El territorio de la América Hispanohablante es muy vasto, así como variada es la población de este territorio. Es algo natural que en diferentes zonas la gente use diferente vocabulario, formas de pronunciación o formas gramaticales. Cada país de los países hispanoamericanos tiene su propia manera de hablar, con sus propias unidades léxicas; sin embargo, a veces los fenómenos lingüísticos se cubren, porque, como ya hemos mencionado, el lenguaje no queda dentro de las fronteras geográficas. Varios lingüistas se comprometieron a dividir ese terreno en isoglosas que mostrarían las fronteras de las diferentes hablas de los ciudadanos americanos y las agruparían.

En cuanto a las zonas dialectales, hay varias teorías, y la primera clasificación, según Černý (2014:25), la elaboró Pedro Henríquez Ureña en la primera mitad del siglo XX. Este dividió todo el territorio americano hispanohablante en 5 partes en función de las lenguas indígenas que se hablaban allí: Río de La Plata (guaraní), Chile (araucano), Países andinos (quechua), México (náhuatl) y Mar Caribe (arahuaco y caribe). Sin embargo, esta división fue demasiado general, ya que se basaba en las lenguas indígenas y que el autor se centró ante todo en el vocabulario de estas regiones (Moreno de Alba 2015:166). La segunda clasificación significativa fue realizada por José Pedro Rona. Este tomó en consideración cuatro fenómenos lingüísticos: «un fonético, el *žeísmo*; uno fonológico, el *yeísmo*; uno sintáctico, el *voseo*; y uno morfológico, las formas verbales del *voseo*» (Moreno de Alba 2015:168). A través de estas características Rona quiere presentar la manera de distinguir los dialectos, pero también afirmó: «subrayamos que no deseamos hacer aquí una división dialectal siquiera en forma provisional, sino ofrecer un ejemplo del procedimiento»¹⁰. Siguiendo esta metodología, estableció 23 zonas dialectales. Tanto Rona como Henríquez Ureña mencionan que sus teorías no son perfectas y que la construcción del atlas lingüístico debería ser investigado en mayor profundidad y en varios niveles lingüísticos. Otra teoría que vale la pena mencionar fue la formulada por Melvyn

¹⁰ Citado por Moreno de Alba (2015:168).

Resnick Černý (2014:26). Este especialista tomó en consideración ocho oposiciones fonológicas y dividió el terreno en 256 zonas.

Como podemos ver, la cuestión de dividir el territorio de Hispanoamérica en zonas dialectales es bastante difícil y es un problema discutible. También es importante mencionar que los mismos hablantes son capaces de identificar varios dialectos diferentes de Latinoamérica y lo hacen principalmente con base en la entonación y el léxico Moreno de Alba (2015). En este sentido, Moreno de Alba (2015:176) alega lo siguiente: «Sin embargo, quizá por la escasez de descripciones técnicas de las entonaciones hispánicas, éstas nunca se consideran como factor o rasgo identificador de zonas dialectales».

En este trabajo basaremos nuestra división en la que se fundamenta Černý en su libro *El español hablado en América*¹¹, es decir, en seis zonas dialectales: La zona del Caribe, México, América Central, Los Países Andinos, Chile y La zona del Río de La Plata. Nosotros tomaremos en consideración ante todo el léxico de cada una de las zonas mencionadas, ya que el análisis léxico, y no otro fenómeno lingüístico, es el objetivo de este trabajo de fin de grado.

3.2.1 La zona del Caribe

La primera zona que analizaremos es la zona del Caribe, la que forman: las Antillas Mayores (es decir, los países como Cuba, República Dominicana y Puerto Rico), las Menores y también Colombia y Venezuela gracias a sus costas atlánticas. Antes de nada, hay que indicar que el léxico de todas las regiones sobre las que hablaremos se basa principalmente en el español peninsular. Sin embargo, las lenguas indígenas también las influenciaron en largo grado.

En la zona de Cuba, República Dominicana y Puerto Rico fueron ante todo, el arahuaco, el caribe y el taíno. Entre los ejemplos de palabras que provienen de estas lenguas podemos encontrar: *cayo*, que proviene del arahuaco y significa isla; *guacamayo* (taíno) denota un tipo de loro; *bohío* (taíno), una choza; *batey* (taíno), una pelota; o la palabra *Borikén*, que evolucionó en español a *Borinquen*, proviene también del idioma taíno y denota una isla de Puerto Rico y, por eso, a los puertorriqueños todavía se les dice *boricua*. Los ejemplos de palabras así los podemos encontrar en varios grupos semánticos, empezando con la fauna y flora, pasando por los medicamentos, interjecciones, tipos de casas, juegos, comidas y muchos otros.

¹¹ La descripción de todas las regiones que sigue a partir del próximo subcapítulo estará basada en este libro.

El léxico de esta zona fue influenciado también por los factores históricos. De este modo en el vocabulario de los cubanos surgieron nuevas palabras y expresiones influenciadas por la Revolución cubana de la segunda mitad del siglo XX. Algunos ejemplos de estas palabras son: *gusano* (opponente de la Revolución) o *barbudos* (los seguidores de Fidel Castro). Dentro del vocabulario de las personas que partieron de la isla por causa de la Revolución a los EE.UU. aparecieron las expresiones influenciadas por el inglés, como, por ejemplo, *llámame para atrás* (call me back – vuelve a llamarme). En la República Dominicana el régimen también provocó la formación de neologismos o de añadirle un significado nuevo a las palabras ya conocidas. Así, a la persona más importante de la dictadura dominicana, el dictador Trujillo, se le decía *El Benefactor*, *El Jefe* o también como le llamaba el pueblo *El Chapita* o *El Chivo*, y a la capital Santo Domingo se le decía *Ciudad Trujillo*.

En cuanto a Colombia y Venezuela, así como en las Antillas, muchas de las palabras que usan tienen el origen en las lenguas indígenas, en particular el arahuaco y el caribe, pero también las lenguas de los chibchas. De este origen proviene, por ejemplo, la palabra *bogotá*, la que significa *señor* o *cacique principal*. En estos países la situación política también influyó el vocabulario de la gente, de esta manera aparecieron palabras como *caracazo* y *bogotazo*, que significan violentas protestas públicas. Es importante mencionar que, tal y como señala Lipsky (1996:240), «no hay muchas palabras que se puedan considerar “colombianas”; es más bien la combinación de determinadas unidades en una muestra de discurso lo que proporciona las indicaciones más relevantes» y lo mismo ocurre con el léxico de Venezuela.

Para terminar la descripción de esta zona, siguen algunos ejemplos de las palabras típicas de cada uno de los países mencionados.¹² Español puertorriqueño: *ay bendito* (dios mío), *chiringa* (cometa), *mahones* (pantalones vaqueros), *chavos* (dinero). Español cubano: *máquina* (coche), *guajiro* (campesino), *lucirle a uno* (parecer), *bitongo* (rico y mimado). Español dominicano: *tutumpote* (persona rica y poderosa), *busú* (mala suerte), *mañé* (haitiano—despectivo). Español venezolano: *bolo* (bolívar—moneda nacional), *catire* (rubio), *guaricha* (niña, a veces despectivo), *miche* (bebida alcohólica), *arepa* (pan de maíz). Y el español colombiano: *mono* (rubio, de piel blanca), *chanfa* (trabajo), *mamado* (cansado), *amarrado* (tacaño), *bituta* (comida de costa caribeña).

¹² Todos los ejemplos de las palabras típicas en las descripciones de las regiones latinoamericanas que siguen hasta el fin de este capítulo, se basan en la selección hecha por Lipsky (1996), el cual es citado por Černý (2014:94-185).

3.2.2 México

El léxico del español de México fue influenciado principalmente por el náhuatl (la lengua de los aztecas) y por lenguas mayas. De la lengua nahua provienen muchas palabras que se volvieron también internacionalismos como, por ejemplo, *cacao*, *chile*, *chihuahua*, *chocolate*, *guacamole*, *tomate* y *mexicano*. Las otras palabras que se quedaron en el léxico mexicano y provienen del nahua están relacionadas ante todo con la fauna y la flora; sin embargo, la variedad de las palabras es muy amplia y toca también otros campos semánticos. Algunos de los ejemplos son: *amate* (higuera), *chompipe* (pavo), *tecolote* (búho), *cachupín* (persona de España). En cuanto a los préstamos de las lenguas mayas, estos no se usan solamente en la zona de México. El territorio de los mayas ocupaba algunos de los estados mexicanos (como Campeche, Chiapas, Quintana Roo, Tabasco y Yucatán), pero también el territorio de otros países sobre los que vamos a hablar más adelante (como Guatemala, Belice, Honduras y El Salvador). Entre las palabras que provienen de lenguas mayas podemos encontrar: *cenote* (tipo de pozo natural), *cigarro*, *haas* (plátano), *quitán* (jabalí).

Otra cuestión que no podemos olvidar respecto al español mexicano es el *Spanglish*, la mezcla del español y el inglés que apareció por causa de la frontera e historia compartidas. También es importante mencionar otro fenómeno lingüístico de alta frecuencia en el mexicano, que no está relacionado tanto con la lexicología, como con la morfología. Se trata del fenómeno de la abundancia de los diminutivos. Y, aunque esto surge en toda Hispanoamérica, en México es posible encontrar hasta dos diminutivos en la misma palabra como, por ejemplo, *chiquititos* o *poquitito*.

Por último, añadimos los típicos términos mexicanos: *ándale* (vamos, de acuerdo o de nada), *güero* (rubio), *popote* (pajita para sorber una bebida), *órale* (vamos), *padre* (muy bueno), *pinche* (maldito).

3.2.3 América Central

Con el nombre de esta zona nos referimos a los países de Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Antes de nada, hay que indicar que en todos los países mencionados el idioma oficial es el español excepto en Belice, donde la lengua oficial es el inglés. En cuanto a la procedencia del léxico de español de estos países de lenguas indígenas, como ya he mencionado las lenguas mayas dejaron el rastro más grande, sin embargo, su influencia fue más fuerte en Guatemala.

Un fenómeno que aparece con gran frecuencia en esta zona es el uso de los gentilicios. Según Černý (2014:122), «Puede ser que en algunos casos se trate de

denominaciones maliciosas, pero en muchos casos se autodenominan así los mismos habitantes». Algunos ejemplos de esos gentilicios son: *chapín* (guatemalteco), *pana* (panameño), *catracho* o *hibuerense* (hondureño), *cuscatleco* (salvadoreño), *tico* (costarricense), *muco* o *nica* (nicaragüense).

Para terminar la descripción de la zona de América Central incluimos algunos ejemplos de palabras típicas de cada país con su significado: *bicho* (Salv., niño), *fulo* (Pan., rubio), *chafa* (Hond., soldado), *macho* (Kost., rubio), *reales* (Nik., dinero).

3.2.4 Los países andinos

Aunque la Cordillera Andina se extiende por el territorio de 7 países hispanohablantes (Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina), el grupo de los países andinos engloba solamente el español hablado en Ecuador, Bolivia y Perú. Son los países donde la influencia más fuerte de los idiomas indígenas en el léxico, fue la causada por el quechua (es decir, el idioma principalmente de los incas) y la lengua aimara. El legado de estas lenguas dejó un rastro grande en el español usado también en la península ibérica. Ante todo, lo dejó a través del léxico relacionado con la fauna y la flora: palabras como *llama*, *puma*, *pampa* y *coco* provienen efectivamente del quechua. Hasta hoy en día existen comunidades indígenas en estos países que son bilingües y usan tanto la lengua quechua como el español. En cuanto al aimara, las palabras más conocidas que provienen de este idioma son, por ejemplo, *alpaca*, *Chile*, *chinchilla* y *coca*. La variedad de las palabras es muy grande y pertenecen a varios grupos semánticos; así, podemos encontrar términos relacionados con los objetos y actividades de uso cotidiano, comidas, fenómenos meteorológicos y otros.

Es importante mencionar que la lengua varía mucho dependiendo de la geografía, ya que en todos estos países hay cordillera, pero también hay tierras bajas. Las variantes del español se modifican dependiendo de la región y la altitud geográfica; por esta razón, por ejemplo, el español de Ecuador podríamos dividirlo en la variante costeña, andina y amazónica.

Entre las palabras típicas del español peruano podemos encontrar: *chompa* (jersey), *chacra* (granja pequeña), *escobilla* (cepillo) o *ajíaco* (plato hecho con ajo y patatas). Entre las de Ecuador: *omoto* (persona baja), *chumar* (emborracharse), *gringo* (persona de piel clara), *rondador* (flauta de pan) y *guagua* (bebé). Y las de Bolivia: *juchu* (oficial de policía), *lagua* (tipo de sopa hecha de maíz), *rato* (rápidamente) y una exclamación *¡cosa!* (¡excelente!).

3.2.5 Chile

Como podemos ver, Chile es el único país que tiene su “propia” región en la clasificación presentada por Černý (2014). Es debido a su posición geográfica peculiar, que aisló el país de las influencias de otros países. Sin embargo, gracias a la parte de la Cordillera andina (que habitaban los incas) que se encuentra en su territorio, la variante chilena del español tiene rasgos del quechua. La otra lengua que influyó mucho el chileno fue el mapuche. Algunos de los ejemplos de las palabras de la influencia del mapuche en el español chileno son: *poncho*, *chilla* (un tipo de zorro) y *gaucho*, pero naturalmente, así como en otras regiones, el léxico que proviene de este idioma es mucho más amplio y pertenece a varios campos semánticos.

Entre las expresiones típicas de esta zona podemos encontrar: *ampolleta* (bombilla), *bencina* (gasolina), *chiches* (dinero), *fome* (aburrido), *pololo* (novio) o *gallo* (tipo).

3.2.6 La zona del Río de La Plata

El territorio de esta zona cuenta con tres países: Argentina, Paraguay y Uruguay, y a veces es llamada también el Cono Sur. El español hablado en este territorio no trae rasgos innovadores, ni que no se puedan encontrar en otras zonas de Latinoamérica. Sin embargo, aparecen ciertos dialectos y rasgos lingüísticos que no se usan tan comúnmente en otras partes del mundo hispanohablante.

Empezamos con la Argentina y el dialecto rioplatense, a veces también llamado porteño. En su territorio aparecen fenómenos lingüísticos como el *žeísmo*, el *voseo* y la entonación marcada por el italiano, que no son rasgos de la lexicología, sino más bien de la fonética y la gramática, pero es importante mencionarlos, porque son rasgos se pueden calificar como emblemáticos para esta zona.

Volviendo a la lexicología, entre las cuestiones peculiares de este país podemos encontrar el vocativo *che* y el *habla gauchesca*, que originalmente se formó en el campo y la usaban los vaqueros, pero que «actualmente se ve desplazado por el *porteño*» (Černý 2014:168).

En cuanto a otros fenómenos lingüísticos que surgieron en Argentina, vale la pena mencionar el término *cocoliche*. Significa una mezcla del español y el italiano que fue influenciada por los grandes grupos de inmigrantes de Italia. La influencia se podía ver en la entonación, en la forma de pronunciar las palabras y en los préstamos de la lengua mencionada. Algunos de los préstamos hasta añadieron un significado nuevo a las palabras italianas, como, por ejemplo, *gamba*, que significa *pierna* en italiano y en cocoliche *ayuda*. Y aunque hoy en

día esta forma de hablar no se cultiva tanto como en el siglo pasado cuando los inmigrantes llegaron, hasta hoy los argentinos lo entienden.

Otro fenómeno interesante es el *lunfardo*, que al principio fue un lenguaje secreto de los ladrones, pero durante el transcurso del tiempo se volvió un lenguaje coloquial, usado por toda la comunidad. Esta forma también usa los préstamos, y no solamente del italiano, y en la mayoría de los casos cambia el sentido principal de la palabra. Otro rasgo muy característico del *lunfardo* es, según Černý (2014:173), «la metátesis de las sílabas en toda una serie de palabras (...), lo que, en el ambiente argentino, se conoce bajo el término *vesre* (←al revés)». Este término designa otro fenómeno interesante usado en Argentina que sirve para ocultar el sentido verdadero de las palabras. Como, por ejemplo, *ñorica* (cariño), *saca* (casa), *dogor* (gordo), *samica* (camisa) o *gomía* (amigo). Todos estos fenómenos de cocoliche, lunfardo y vesre son formas lingüísticas difíciles de definir, pero vacilan entre un dialecto, un sociolecto y una jerga; y aparecen en realidad en todos los países del Cono Sur.

En cuanto a Uruguay, en esta zona aparece también el rioplatense, por lo tanto, todos los fenómenos lingüísticos ya mencionados se documentan también en este país. Además, la forma de hablar de los uruguayos es muy marcada por el portugués: por esta razón, estas dos lenguas se mezclan allí y forman el *portuñol*¹³. Algunos ejemplos de esta forma podrían ser: *despós* (después, depois en portugués), *pesco* (melocotón, pêssego en portugués) y *misturar* (mezclar, misturar en portugués).

Al igual que en otras zonas de Hispanoamérica, la forma de hablar en toda la zona del Cono Sur fue marcada por las lenguas indígenas y fue el guaraní el que le dejó los rasgos más grandes. Los dejó en los dialectos de todos estos países, sin embargo, su influencia más grande se ve principalmente en Paraguay. Ya que allí, hasta hoy en día, existe el *yopará*, la mezcla de lenguas del español y el guaraní; es una forma de hablar muy difícil de entender para otra gente hispanoamericana.

Algunos de los ejemplos de *yopará* son: *nikó* (por supuesto), *poco* (por favor), *luego* (por supuesto); y algunos ejemplos del guaraní, presentes en otros países en el Cono Sur e incluso convertidos en internacionalismos serían: *tucán*, *topinambur*, *ananá* (piña), *Maracaná* (guacamayo pequeño), *caté* (elegante), *chamba* (negro), *mitã'í* (niño) y *so'ó* (carne).

¹³ Este aparece en todos los lugares donde se encuentran las fronteras de países latinoamericanos con Brasil.

4. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

El mundo se está desarrollando y la globalización está cambiando nuestra realidad. La accesibilidad a cualquier tipo de información nunca fue tan fácil como hoy en día. La gente puede viajar, leer y experimentar culturas lejanas y totalmente diferentes de la suya. Quieren conocer cosas extranjeras y entenderlas. Con relación a eso la necesidad de la traducción está creciendo más y más. La traducción está presente en todos los aspectos de la vida. La vemos, por ejemplo, en las tiendas, en los libros de autores extranjeros traducidos a nuestra lengua, pero también en las películas, series o juegos de computadora, y esa es la traducción audiovisual, el tema de nuestro trabajo de investigación.

El concepto de la traducción audiovisual incluye el contenido de la imagen y el sonido traducido a la lengua destinataria. Antes de nada, tenemos que indicar qué modos de esa traducción hay. Según Jakobson (1959)¹⁴, podemos seleccionar tres: interlingüística (entre lenguas distintas), intralingüística (dentro del mismo idioma) e intersemiótica (entre los códigos verbal y no verbal). Así, vemos que no siempre se trata de la traducción a otra lengua. En cuanto a las maneras de la traducción audiovisual, hay varias, pero, según Díaz Cintas y Remael (2007:8)¹⁵, podemos seleccionar tres principales: el doblaje (llamado también sincronía de labios), los subtítulos y la voz en off. La traducción de cada una de esas maneras tiene que seguir ciertas normas. Así, el contenido traducido no puede superar el contenido de la lengua del origen. La imagen y el sonido tienen que crear un todo armonioso. El texto en la pantalla no puede ser demasiado largo, es decir, una línea puede contener entre 32 y 41 signos y no puede haber más de dos líneas para que el espectador pueda leer el texto sin problemas. Además, el contenido que escuchamos en el doblaje y la voz en off no puede exceder el tiempo en que aparece en la versión original. Es decir, en la pantalla no se puede ver que los actores hablan menos o más de lo que escuchamos, sus bocas y sus diálogos tienen que ser compatibles. Estas son algunas de las reglas que los traductores deben tener en cuenta cuando traducen y que hacen que el trabajo del traductor audiovisual resulte tan difícil.

Durante muchos años hubo una confusión con el asunto de si la traducción audiovisual se podía incluir en el grupo de las traducciones. Fue debido al cambio lingüístico que se tiene que hacer al traducir el contenido a la lengua destinataria. No se realiza la traducción de exactamente cada palabra sin relación a las otras junto a ella. Los traductores tienen que seguir las normas mencionadas arriba, por eso muchas veces tienen que cambiar el contenido. Que sea más corto o más largo y que convenga a la escena. Muchas veces los

¹⁴ Citado por Díaz Cintas y Remael (2007:9-10).

¹⁵ El resto de este párrafo y los dos siguientes se basan en las ideas formuladas por estos autores (2007: 8-12).

traductores cambian totalmente el sentido de la situación presentada en la pantalla, para que la gente de ciertos países la pueda entender mejor (por ejemplo, las bromas) y disfrutarlas más, de acuerdo con sus costumbres y su humor. Debido a ese cambio lingüístico muchos especialistas no querían asignarle el nombre de traducción, por eso defendían que la palabra ‘adaptación’ encajaría mucho mejor. Hace relativamente poco tiempo la mayoría de los especialistas declararon que se puede reconocer como un tipo de la traducción, solo que con diferentes normas y funcionando de otra manera que la traducción tradicional.

Después surgió otro problema, en este caso con el nombre de ese tipo de traducción. Los científicos estaban buscando un término que incluyera las diversas formas de traducción usadas de la misma manera que, por ejemplo, en los doblajes. Por un tiempo algunos lingüistas usaron otros términos como: traducción de las películas, traducción del cine, o un término especialmente popular en inglés: traducción de la pantalla. Pero después la mayoría aceptó el nombre de traducción audiovisual o su forma abreviada AVT – audiovisual translation.

Aunque la traducción de este tipo está presente en nuestra cultura por más de cien años, todavía no está suficientemente apreciada. El hecho de que por mucho tiempo fue percibida como una adaptación es una prueba de que no recibía suficientemente apreciación. Ya que la misma palabra “adaptación” tiene connotación negativa Díaz Cintas y Remael (2007:11), es decir, de peor calidad y que no es tan “prestigiosa” como la traducción. Por esa razón, algunos especialistas todavía lo llaman “traducción restringida” Bartoll (2015:51)¹⁶. Ellos advirtieron de «que el hecho de que el texto audiovisual se transmita mediante dos canales provoca que su traducción se vea excesivamente afectada» Bartoll (2015:49). Sin embargo, Gottlieb (1997:87)¹⁷ notó que cada tipo de la traducción está restringida por algunos aspectos. Bartoll (2015:50) muestra que, por ejemplo, la traducción literaria, la cual es mucho más apreciada, también tiene que seguir ciertas normas. Otros ejemplos de las traducciones que también tienen esas restricciones son: la poesía, en la cual los traductores a menudo tienen que cambiar el sentido del texto para que las sílabas rimen; o también la interpretación simultánea donde hay restricciones temporales.

4.1 Doblaje (también conocido como sincronía de labios)

Como ya había mencionado, el doblaje es una de las modalidades más importantes de la traducción audiovisual. Consiste en la traducción de todo texto hablado en la versión original y reemplazo de las voces originales con las voces de versión traducida. El primer

¹⁶ El resto de este apartado está basado en las ideas formuladas por este autor.

¹⁷ Citado por Bartoll (2015:49).

doblaje fue hecho en el año 1928 por la compañía Paramount al alemán Bartoll (2015:172)¹⁸. Un año después «las principales compañías americanas ya tenían estudios de doblaje en Europa con un equipo permanente de actores especializados en las lenguas europeas más importantes» (Bartoll 2015:172). Así empezó una larga tradición de esta modalidad.

El proceso del doblaje es bastante largo e involucra trabajo de muchas personas. El primer paso es el envío del texto a traducir por parte de la empresa de doblaje al traductor, este (en la mayoría de los casos) recibe todos los diálogos del texto audiovisual. A veces, cuando la película se estrena en versión original y doblada al mismo tiempo, el traductor recibe solamente los fragmentos que debe traducir, pero sin contexto para que no revele su contenido. Después, sigue el proceso del ajuste, de esto se encarga el ajustador, pero a veces también lo hace el traductor, porque este conoce mejor el texto. Ese proceso consiste en la sincronización de los diálogos y los labios de los actores en la pantalla «sobre todo en cuanto a las vocales y las consonantes labiales» (Bartoll 2015:92). Todos los diálogos listos se entregan a la compañía de doblaje, allí los directores aún pueden cambiar un poco el texto, en el caso de que creen que sea necesario. Luego, sigue el paso más importante, que es leer los textos por los actores y grabar las versiones de diálogos con sus voces. En el último paso, la película se combina con la versión del doblaje de la lengua destino. Como podemos ver, hay muchas personas que tienen que trabajar para llevar a cabo este proceso, por consiguiente, su producción es bastante cara.

La cuestión más importante de esta modalidad de la traducción audiovisual es la sincronía y, sobre todo, la sincronía visual. Según Bartoll (2015:92-93), hay tres elementos esenciales: sincronía labial, sincronía cinética (la que se refiere a las acciones de los actores en la pantalla) e isocronía. El último término se refiere a la duración de los enunciados, es decir, la versión doblada y el original deben durar el mismo tiempo si es posible. Sin embargo, aunque las personas que producen los doblajes prestan mucha atención a mantener la sincronía, es el aspecto en que con mayor frecuencia se ve la diferencia entre la versión traducida y el original. Por consiguiente, muchas personas reprochan al doblaje la falta de autenticidad y naturalidad (o *doppiaggese*). *Doppiaggese* es la expresión que utiliza Perego (2005:21)¹⁹ para referirse principalmente al lenguaje sintético que a veces se usa en los doblajes y que no refleja la lengua común. En cuanto a la falta de autenticidad, este es un aspecto que no se puede evitar, ya que las voces originales de los actores desaparecen totalmente en el doblaje. Sin embargo, para aliviar este fenómeno, los productores del doblaje intentan encontrar los actores del doblaje con

¹⁸ El resto de este apartado está basado en las ideas formuladas por este autor.

¹⁹ Citado por Bartoll (2015:93).

voces parecidas a las del original; o incluso a veces los mismos actores que actúan en la película graban la versión traducida.

A pesar de todos estos aspectos, el doblaje es una modalidad que a veces simplemente es necesaria crear. Naturalmente el analfabetismo genera esa necesidad y, aunque en los países modernos ya no es común entre los adultos, la existencia de niños que no saben leer aún ya es un aspecto que defiende fuertemente la producción del doblaje, aunque sea solamente en las películas infantiles.

4.2 Subtitulación

Un subtítulo es una realización escrita de todo lo que podemos escuchar o ver en la pantalla. Ese tipo de texto combina de forma simultánea los elementos de dos canales: oral y escrito. El término está principalmente relacionado con la traducción audiovisual interlingüística, es decir, a otra lengua. Sin embargo, como ha notado Bartoll (2015:111-112)²⁰, no siempre se trata solamente de ese tipo de la traducción, porque hay también la traducción intralingüística o la transcripción, las cuales también son tipos de subtítulos. Es importante mencionar que la subtitulación es lo opuesto a la audiodescripción, donde todo lo que sucede en la pantalla está transmitido al canal oral. Por lo general, es un texto situado en la parte inferior de la pantalla y sirve para facilitar la percepción del texto audiovisual por parte del espectador. Nosotros nos vamos a concentrar solamente en la traducción interlingüística.

El trabajo de un subtitulador es un poco diferente comparándolo con el trabajo de traductores de otros tipos de la traducción audiovisual. Una parte obvia y la más básica son los diálogos y la traducción de todo lo que podemos escuchar. No obstante, no se trata solamente de eso, el subtitulador tiene que tener en cuenta todo lo que pasa en la escena. Ya que, la imagen es una parte esencial e inseparable de esa traducción; así, cuando en la pantalla aparece algún anuncio, carta, póster o graffítí, estos también tienen que ser traducidos. En cuanto a otras cosas no tan obvias de traducir podemos referirnos, por ejemplo, a las canciones, que usualmente se escriben en cursiva.

La dificultad de este tipo de traducción se ve constatada con la siguiente afirmación: «La lengua escrita es más limitada a la hora de recoger la naturalidad que la lengua hablada» Bartoll (2015:113). En la lengua hablada cada día aparecen formas elusivas, las cuales son muy difíciles o incluso imposibles de transmitir por un texto escrito (Ibidem). Una de esas formas es la entonación (Ibidem). Nuestro alfabeto de signos de puntuación es relativamente pobre, no

²⁰ El resto de este y el siguiente párrafo están basados en las ideas formuladas por este autor.

podemos ver y sentir algunas emociones a través del lenguaje escrito, como la ironía, la admiración o el enojo (Ibidem). Así, podemos entender de qué emoción se trata solamente por el contexto de la escena. Payrató (1996:80-81)²¹ dijo sobre la entonación: «(...) el potencial comunicativo oral es mucho más rico que el escrito (...)». Como señala Bartoll (2015:113), otros ejemplos son los dialectos e idiolectos, los cuales a veces ni siquiera se pueden traducir a otra lengua. Los diálogos de los textos audiovisuales intentan reproducir esa naturalidad, lo que se conoce como *oralidad fingida* (Ibidem). Según Gottlieb (1997: 112-113)²², en los textos audiovisuales aparecen formas oficialmente incorrectas, como: frases inacabadas, construcciones gramaticalmente incorrectas, pausas y falsos inicios.

Un texto audiovisual subtulado está compuesto por tres elementos fundamentales: la imagen, la voz y los subtítulos Díaz Cintas y Remael (2007:9). Gracias a la habilidad de percibir todos esos componentes por parte de los espectadores, todo eso puede coexistir y formar una unidad. Sin embargo, a veces no es tan fácil y la tarea de un subtitulador es facilitar ese proceso. Por consiguiente, hay varias reglas que tiene que seguir un traductor. Como ya había mencionado en el subcapítulo de la traducción audiovisual, en la pantalla no pueden aparecer más de dos líneas del texto al mismo tiempo, «(...) ya que nunca se lee tan rápido como se escucha» Bartoll (2015:116)²³. Para que el texto sea legible debería tener aproximadamente 36 caracteres por una línea y quedarse por aproximadamente 6 segundos en la pantalla; aunque, el tiempo varía dependiendo de la longitud de las líneas. Sin embargo, en el caso de la traducción de una sola palabra corta, la aparición del texto no puede ser menor a un segundo, para que el espectador la pueda notar y leer. Entre los diferentes segmentos de subtítulos debería haber una pausa, generalmente son ciento cincuenta milisegundos. En el caso en que hay dos líneas de subtítulos, estas deberían tener la misma longitud, pero si esto no es posible, la línea superior debería ser más corta que la inferior, para no cubrir la imagen.

En cuanto al proceso de la subtitulación es importante mencionar dos términos: el *pautado* y la *segmentación*. El *pautado* hace referencia al proceso de decidir cuándo un subtítulo debe aparecer y desaparecer. La *segmentación* consiste en la división de los subtítulos, dividiendo todo el texto en partes cortas. Los dos términos son muy semejantes, pero el *pautado* es la primera fase, después debería seguir la *segmentación*.

Por todas esas restricciones los subtituladores deben tener sus técnicas para cumplir todos los criterios y, en consecuencia, ahorrar espacio en el texto. Una manera para lograrlo es

²¹ Citado por Bartoll (2015:114).

²² Citado por Bartoll (2015:113-114).

²³ El resto de este párrafo y los dos siguientes se basan en las ideas formuladas por este autor.

usar la imagen, es decir, no escribir lo que es evidente. Por ejemplo, si en una escena alguien pregunta si la otra persona quiere un bolígrafo, y el objeto se ve en la pantalla, el subtítulo puede ser resumido a: ¿lo quieres? Otras técnicas incluyen: la omisión de las mismas palabras entre las dos lenguas, nombres ya conocidos y las repeticiones. También, un elemento inseparable en el trabajo de un subtitulador es la reducción del texto. Por consiguiente, este debería usar, entre otros, los sinónimos más cortos, las abreviaturas, las siglas, los números, los verbos simples y, naturalmente, reformular las frases. Y este último elemento es el más importante, pero también el que lleva aparejado más responsabilidad. El traductor tiene libertad y puede cambiar el sentido de la frase en el caso de que le convenga mejor a la escena. Sin embargo, eso le pone en peligro de la crítica de los espectadores. Por lo tanto, el subtitulador debería intentar hacer que el subtítulo esté tan cerca del sentido del texto original como sea posible.

Junto con el doblaje forman el elemento más grande y significativo de la traducción audiovisual. La popularidad y la frecuencia de su uso varía dependiendo de la persona, pero también dependiendo del país Tveit (2009:92-93)²⁴. Hay países en que la forma de traducción más aceptada y conveniente para la sociedad es el doblaje. Son, por ejemplo, Alemania, Francia, España, Italia y República Checa. Entre los países que prefieren la subtitulación podemos encontrar: Portugal, el Reino Unido y Países Escandinavos. Ambas modalidades tienen sus ventajas y desventajas. En cuanto al coste de la traducción la versión más económica parece la subtitulación. Sin embargo, cuando en un país el negocio de las empresas dobladoras es más común, el coste del doblaje también baja. La subtitulación lleva consigo también el valor educacional. Las personas que están más acostumbradas a la subtitulación y a escuchar la versión original (a menudo en inglés) parecen entender mejor la lengua extranjera hablada que los que están acostumbrados al doblaje. En cuanto a las ventajas del doblaje, destacan naturalmente la rapidez y facilidad de entender el contenido del texto audiovisual. Los espectadores no tienen que leer, algo que cuesta más tiempo e involucra más concentración.

Para acabar, es importante mencionar que, tanto los subtítulos, como el doblaje, a menudo no se traducen solamente a una variante de la lengua. La lengua, aunque sea la misma, tiene variantes relativamente diferentes. Limitar la traducción solamente a una variante del idioma podría causar problemas y ser bastante confuso para el grupo de personas que no usa esa variante del idioma. Los ejemplos de esa diferencia los podemos encontrar en el inglés de los EE.UU. y el del Reino Unido, pero también naturalmente en el español y sus variantes de España y de Latinoamérica.

²⁴ El resto de este párrafo está basado en las ideas formuladas por este autor.

4.3 Traducción universal del doblaje y el acento neutro²⁵

El último asunto relacionado con el tema de la traducción audiovisual que analizaremos es el acento neutro. El español neutro no es nada más que la versión más universal del español; no se relaciona con ningún país ni acento, porque en realidad existe solamente en el doblaje. Se trata del idioma que carece de fenómenos lingüísticos que pueden impedir comprensión fácil de los diálogos, como, por ejemplo, la pronunciación peninsular de la Z y la C, lo que podría ser confuso para los hablantes hispanoamericanos. El propósito era construir una forma de pronunciar las palabras de la manera más neutral y universal que se pueda, para que el idioma sea entendible para los hablantes de todos los países hispanoamericanos. Por lo tanto, los actores que doblan en el acento neutro deben intentar pronunciar lo más correcta y claramente, sin trazos del acento en que hablan normalmente. Como afirma Nájjar (2007:152), lo difícil reside en que un idioma así debe ser erudito, pero también popular, para que sea entendible. En el acento neutro, por lo tanto, no se trata solo de la pronunciación, aunque esta es la parte más evidente, sino también de la selección de las palabras.

Los primeros rasgos del acento neutro los podemos encontrar en películas como *Broadway Melody* y *Río Rita*, que fueron creadas en el fin de la década de los años 20 del siglo XX; y hasta hoy en día se desarrolló mucho, y actualmente domina especialmente el doblaje latinoamericano.

En cuanto a las palabras de idiomas extranjeros y su pronunciación en la traducción universal, según la norma lingüística, estas palabras deberían ser leídas tal y como se leerían en español, ya que no toda la gente sabe la pronunciación de las palabras, por ejemplo, en inglés.

²⁵ El resto de este apartado está basado en las ideas formuladas por Nájjar (2007).

5. METODOLOGÍA

El propósito de este trabajo es estudiar las diferencias entre el léxico latinoamericano y peninsular en la comparación de los sustantivos que aparecen en dos películas norteamericanas – *Forrest Gump* y *Eat, Pray, Love* – y determinar la razón de esas diferencias. Los sustantivos pertenecerán a los siguientes campos semánticos: comida, ropa, palabras relacionadas con la ciudad, cuerpo y vocabulario relacionado con la casa. Analizaremos si las diferencias de los términos son diatópicas o surgen por otra razón.

El primer paso del análisis fue encontrar películas que contuvieran varios sustantivos de los grupos semánticos mencionados arriba. El segundo paso fue ver ambas películas dos veces; la primera vez, con doblaje y subtítulos del español peninsular y la segunda vez, con doblaje y subtítulos latinoamericanos. Al hacerlo, nos dimos cuenta de que había diferencias entre la versión hablada de la película y sus subtítulos; nosotros tomaremos en consideración tanto la versión escrita, es decir, los subtítulos, como el doblaje. El siguiente paso fue la formación de la lista de palabras de las dos versiones del español, reducida solamente a los sustantivos de los grupos semánticos mencionados. Los dividimos en estos grupos y añadimos su equivalente inglés (el lenguaje original de las películas). Por último, se buscaron las palabras documentadas en la traducción de las películas en los diccionarios de americanismos para comprobar si los términos aparecen efectivamente solo en el continente americano. De este modo, se podrá ver en qué grado prevalecen las diferencias diatópicas en las dos versiones de subtítulos.

Para el análisis, elegí las películas *Forrest Gump* y *Eat, Pray, Love*. La elección de las películas fue motivada por varias razones; principalmente por el uso de sustantivos, otra causa fue su accesibilidad en los servicios de streaming en línea, en nuestro caso, Netflix; y la última razón fue la disponibilidad de ambas versiones del español tanto en los subtítulos como el doblaje.

El análisis se basa en el léxico debido a la cantidad de diferencias que aparecen en esta disciplina lingüística, ya que hay más diferencias lexicológicas que, por ejemplo, morfológicas.

Como ya mencionamos los sustantivos pertenecerán a los siguientes grupos semánticos: comida, ropa, ciudad, cuerpo y casa. Esta división también es motivada por la cantidad de diferencias que, a priori, se pueden encontrar allí, porque las diferencias diatópicas se ven frecuentemente entre las palabras de los grupos semánticos mencionados.

En cuanto a los diccionarios que utilizaremos para comprobar si las palabras transmiten diferencias diatópicas, serán principalmente el *Diccionario de americanismos*

español-checo de Černý (2018) y el Diccionario de americanismos de la ASALE disponible online.²⁶

²⁶ <https://www.asale.org/damer/>, con último acceso el 25 de febrero de 2023.

6. PRESENTACIÓN DE LOS DATOS OBTENIDOS

6.1 Comida

Entre las palabras que pertenecen a este grupo semántico, hemos encontrado ejemplos idénticos en ambas versiones de diferencias diatópicas y de otro tipo de diferencias. Todas las palabras analizadas con sus dos variantes de traducción de cada grupo semántico se encuentran en el anexo al final del trabajo. Las siguientes palabras tenían exactamente la misma forma en ambas variantes del español: *agua, café, naranja, nachos, nueces, queso, leche, espagueti, banana, pasta, salchicha, alcachofa, melón, vino, conejo, pizza, pan, pavo, bombón, piña, limón, ensalada, hamburguesa, cerveza, helado, cóctel, sopa, desayuno y cena.*

Las palabras que podríamos reconocer como diferencias diatópicas se encuentran, junto al original inglés, en la tabla 1.

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Gamba	Camarón	Shrimp
Patatas	Papas	Potatoes
Comida	Almuerzo	Lunch
Barbacoa	Parrilla	Barbeque
Sándwich	Emparedado	Sandwich
Refresco	Soda	Dr Pepper

Tabla 1: Diferencias diatópicas que pertenecen al grupo semántico de la comida

Entre estos sustantivos podemos observar algunos ejemplos clásicos de las diferencias entre el español peninsular y americano como, por ejemplo, *patatas* y *papas*, y *comida* y *almuerzo*. En cuanto a la palabra *sándwich*, esta apareció dos veces en la película y una vez se quedó en la misma forma en las dos variantes del español, pero en el segundo caso apareció como *emparedado*. Esta forma no aparece ni en el diccionario de Černý (2018) ni en el de la ASALE, sin embargo, gracias a las consultas con los hablantes nativos (tanto de España como de Latinoamérica), se podía sacar la conclusión de que en España no se usa y en Latinoamérica sí y principalmente en la variante mexicana.

En el caso de la palabra *soda*, se trata de la misma situación que *emparedado*, a través de las consultas con los nativos sabemos que la palabra no se usa en España y, por lo tanto, es un ejemplo de americanismo. Después de consultar la palabra *soda* en Wikipedia

hemos descubierto que esta no se usa en todo el mundo hispanoamericano; ante todo se suele usar en el norte de México, en Panamá, en el este de Bolivia y en EE. UU.²⁷

Otro caso de diferencia que podemos observar en este grupo semántico es la palabra *jamón* en la traducción del español de España y *prosciutto* en la de Latinoamérica (*prosciutto* también aparecía en la versión original). Aquí no se trata de una diferencia diatópica, sino de la especificación de traducción del tipo de jamón por el traductor, ya que *prosciutto* es un tipo de *jamón*.

6.2 Ropa

El grupo semántico de la ropa lo podemos dividir en dos categorías; diferencias diatópicas y traducción motivada por la generalización del término. Además, las siguientes palabras tenían la misma forma en la traducción de las dos variantes del español: *corbata*, *camiseta*, *zapatos*, *calcetines*, *uniforme*, *traje*, *gorra*, *sombrero*, *vestido* y *biquini*.

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Jersey	Suéter	Sweater
Albornoz	Bata	Bathrobe
Túnica	Bata	Robe
Bañador	Traje de baño	—
Vaqueros	Pantalones	Jeans

Tabla 2: Diferencias diatópicas que pertenecen al grupo semántico de la ropa

En cuanto a las palabras que parecen tener rasgos de diferencias diatópicas, estas las podemos observar en la tabla 2. Hay que comentar dos pares de palabras que forman parte de esta lista. La primera es *bañador* (España) y *traje de baño* (Latinoamérica). Ambas palabras aparecen tanto en la península ibérica como en el mundo hispanoamericano, sin embargo, aquí otra vez nos basamos en las consultas con hablantes nativos, ya que sacamos la información que les parece más natural a los hablantes españoles decir *bañador* y a los latinos *traje de baño*.

En cuanto a la pareja *vaqueros* (España) y *pantalones* (Latinoamérica), en este caso no se trata de un americanismo, ya que la palabra *pantalones* se utiliza en todo el mundo hispanohablante. Sin embargo, lo consideramos una diferencia diatópica, dado que,

²⁷ Información encontrada en Wikipedia, con último acceso el 18 de febrero 2023, <https://es.wikipedia.org/wiki/Gaseosa>.

nuevamente aprovechando la posibilidad de las consultas con hablantes nativos, nos enteramos de que la palabra *vaqueros* no se usa en el continente americano, incluso parece desconocida para algunos hablantes hispanoamericanos. En el continente americano la versión preferida de la traducción de *jeans* (inglés) es que la palabra no cambie la forma y la toma prestada del inglés, por lo tanto, también es *jeans*. La razón que podría explicar el uso del sustantivo *pantalones* en la versión americana quizá sea que el traductor latinoamericano quería usar una palabra más genérica para evitar la confusión que podría surgir debido a las diferencias entre los vocabularios de diferentes países hispanoamericanos: no todos los hablantes de los distintos países y regiones de América tienen que conocer la palabra *jeans*.

Una pareja aún no mencionada, y que hay que analizar por separado, es la palabra *braguitas* en el español de España y *ropa interior* en el español de Latinoamérica. En este caso no se trata de una diferencia diatópica, sino que la diferencia surgió probablemente otra vez por el motivo de la generalización, al igual que ocurriera en el caso de *pantalones*. Así, en otras partes de América podemos encontrar nombres como *calzón* (Chile, Perú, Guatemala, entre otros), *bombacha* (Argentina, Paraguay, Uruguay, entre otros) o las palabras prestadas del inglés *panty* (Panamá, Puerto Rico) o *panties* (República Dominicana, Colombia, entre otros).²⁸ Por lo tanto, podríamos concluir que, en algunos casos, la diferencia entre las traducciones probablemente surgió por la elección de diferentes palabras por partes de los traductores con el objetivo de la generalización.

6.3 *Cuerpo*

En este grupo semántico encontramos ejemplos de sinónimos y diferencias diatópicas. Las palabras pertenecientes a este grupo que aparecieron en las películas de forma exactamente igual son: *dientes, cicatriz, corazón, tatuaje, garganta, sonrisa, cabeza, boca, mano, hígado, articulación, rodilla, piernas, pies, brazo, mente, ojos y cara*.

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Pelo	Cabello	Hair
Michelín	Rollito	Muffin top
Michelín	Barriga	Muffin top

Tabla 3: Diferencias diatópicas que pertenecen al grupo semántico del cuerpo.

²⁸ Información encontrada en Wikipedia, con el último acceso el 18 de febrero de 2023, [https://es.wikipedia.org/wiki/Braga_\(prenda_de_vestir\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Braga_(prenda_de_vestir)).

Las palabras que parecen ser distintas por causas diatópicas las podemos ver en la tabla 3. En cuanto al sustantivo *micHELín*, este apareció dos veces en la tabla, debido a la diferencia de las traducciones al español latinoamericano entre el doblaje y los subtítulos. La palabra *rollito*, así como *micHELín*, corresponde mejor a la palabra usada en la versión original, es decir, *muffin top*. El término *micHELín* no se usa en Latinoamérica, por lo tanto, tiene rasgos de diferencia diatópica, en cambio, *rollito* es desconocido en España, y, por consiguiente, es un americanismo.

Otras palabras que varían en la traducción son *cara* (España) y *rostro* (Latinoamérica); y *trasero* (España) y *glúteo* o *culo* (Latinoamérica). Todas estas palabras son sinónimos y carecen de rasgos de diferencias diatópicas, por lo tanto, la diferencia surgió probablemente por distinta elección de palabras por parte de los traductores.

6.4 Ciudad

Las palabras que aparecen en las películas y no varían en la traducción al español son: *moto*, *autobús*, *barco* y *universidad*.

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Coche	Auto	Car
Colegio	Escuela	School
Hierba	Pasto	Grass
Dinero	Plata	Money
Piso	Departamento	Place
Carretera	Ruta	Route

Tabla 4: Diferencias diatópicas que pertenecen al grupo semántico de la ciudad

Las palabras que parecen mostrar diferencias diatópicas las podemos ver en la tabla 4. Entre estos términos aparecen ejemplos muy clásicos de las diferencias entre el español peninsular y americano; son, por ejemplo, *coche* y *auto*; *colegio* y *escuela*; y *dinero* y *plata*. En cuanto a las palabras *carretera* y *ruta*, ambos sustantivos se usan tanto en el español peninsular como en el hispanoamericano. Sin embargo, con el significado de *route* (por ejemplo, *route 57*), es decir, para nombrar una vía de circulación, en España se usa solamente la palabra *carretera* y en Latinoamérica *ruta* y, por lo tanto, es un ejemplo de diferencia

diatópica. Por otra parte, el término *plata* se usa en casi cada país latinoamericano²⁹ excepto en: Honduras, México, Nicaragua, República Dominicana y Uruguay.

En este grupo semántico aparecieron también sinónimos, como: *paseo* y *caminata* (inglés *walk*), *barco* y *bote* (*boat*); o un acortamiento en la traducción española de la palabra *bikes*: *bicis* en español de España y *bicicletas* en español de Latinoamérica. Todas estas diferencias probablemente no tienen ningún motivo en específico, por lo tanto, son diferencias que resultaron por diferente elección de las palabras por los traductores.

6.5 Casa

El vocabulario relacionado con la casa, al igual que en el caso de los otros grupos semánticos ya presentados, cuenta con ejemplos de sinónimos, diferencias diatópicas y palabras que se quedaron en la misma forma. Entre los ejemplos de estos últimos encontramos: *techo*, *baño*, *cama*, *jardín*, *puerta*, *ventana*, *sótano* y *cocina*.

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Alfombrilla del baño	Tapete de baño	Bath mat

Tabla 5: Diferencias diatópicas que pertenecen al grupo semántico relacionado con la casa

Encontramos solamente un ejemplo de diferencia diatópica en este grupo semántico, la cual se puede ver en la tabla 5.

Otro tipo de diferencia la representa la palabra *basket* y su traducción *cesta* (España) y *canasta* (Latinoamérica). Esta diferencia surgió probablemente por la diferente elección de las palabras por parte de los traductores, ya que denominan la misma cosa en ambas variantes. Otro caso de diferencia viene representado por el término *bell*: *timbre* en la traducción del español de España y *campana* en la de Latinoamérica. La palabra aparece en la película con el sentido del timbre de la bicicleta. En este caso no conseguimos encontrar ningún dato en las fuentes de referencia ni a través de las consultas con los hablantes nativos para poder afirmar que se trata de una diferencia diatópica. Sin embargo, hay una posibilidad de que la diferencia pudiera surgir por el motivo del uso frecuente de la palabra *campana* en este mismo contexto en un país como México, ya que muchas veces los traductores audiovisuales se basan en el vocabulario usado en este país. No obstante, no encontramos ninguna prueba para poder confirmar esta teoría.

²⁹ La información proviene de la página Wikilengua, con el último acceso el 25 de febrero de 2023 <https://www.wikilengua.org/index.php/dinero>.

La última diferencia que aparece en las películas son las palabras *pasillo* (España) y *corredor* (Latinoamérica), que denominan *path*. Aquí los traductores al español tradujeron lo que se ve en la pantalla y por eso el significado de la versión original varía. Sin embargo, denominan la misma cosa porque las palabras son sinónimos, y además no las encontramos en los diccionarios de americanismos, por lo tanto, probablemente no se trata de una diferencia diatópica.

6.6 Interpretación de los datos obtenidos

En cada grupo semántico hemos encontrado varios casos de diferencias en la traducción con diversos tipos de estas diferencias. El grupo de la comida fue el que contó con más ejemplos de palabras de todos los grupos, sin embargo, la mayoría de los sustantivos presentaban la misma forma. Los únicos que no lo hicieron son los términos que tienen rasgos de diferencias diatópicas. Estas palabras las podríamos dividir en dos grupos; primero: los sustantivos que se usan en toda Latinoamérica como *papas*, *camarón* o *almuerzo*; y segundo: los términos que se usan solamente en algunas zonas de Hispanoamérica, como, por ejemplo, *soda* o *emparedado*. En este grupo (comida) el porcentaje de diferencias diatópicas se cifró en el 15,78 %.

El grupo de la ropa incluyó principalmente ejemplos de diferencias diatópicas a nivel de matiz, ya que aparecieron palabras que se conocen en España, pero no se usan tanto en el español informal como en el continente americano. Por otro lado, también se documentaron vocablos conocidos solamente en España como *vaqueros* o *jersey*. La traducción de palabras como *pantalones* y *ropa interior* fue motivada probablemente con el objetivo de la generalización del término para que los diálogos sean comprensibles para los hablantes de cualquier país latinoamericano. En el grupo de ropa el porcentaje de diferencias fue del 31,25%.

En cuanto al grupo semántico del cuerpo, muchas palabras que pertenecen a este grupo conservaban la misma forma en ambas versiones de la traducción. Por lo tanto, podríamos sacar la conclusión de que en el léxico del cuerpo probablemente no existen tantas diferencias diatópicas como en los otros grupos. Quizá por eso aparezcan dos casos de uso de sinónimos: *cara* y *rostro*; y *trasero* y *glúteo* o *culo*. La única diferencia puramente diatópica apareció en la traducción de la palabra *muffin top*, es decir, *micHELín* y *rollito*, porque ambos términos parecen desconocidos en la otra variedad del español; por otra parte, las palabras *pelo* y *cabello* son conocidas en ambos continentes, solo que se usan en diferentes contextos, siendo *cabello* un vocablo de carácter más formal en el español europeo. El porcentaje se cifra en el 12%.

El grupo del léxico relacionado con la ciudad mostró más ejemplos de diferencias diatópicas (teniendo en cuenta la desigualdad respecto a la cantidad de palabras que mantuvieron la misma forma). Todos los sustantivos presentes en la traducción latinoamericana son probablemente también americanismos. Además, aparecieron diferencias muy típicas del léxico español y latinoamericano, como, por ejemplo, *coche* y *auto* y, *dinero* y *plata*. El porcentaje de diferencias diatópicas subió al 46,15 %.

En el último grupo, el referido al léxico relacionado con la casa, la mayoría de los sustantivos no mostraron rasgos diatópicos, sino más bien diferencias en las traducciones motivadas por la elección de distintos términos de significado similar empleados a ambos lados del Atlántico. Así, no encontramos ninguna prueba de que haya una diferencia diatópica entre palabras, por ejemplo, *cesta* y *canasta*; y *corredor* y *pasillo*. Solamente una pareja de sustantivos de este grupo tiene rasgos de diatopismo: *alfombrilla del baño* y *tapete de baño*. Y el porcentaje bajó al 8,3 %.

En resumen, los grupos semánticos en que aparecieron más ejemplos de diferencias diatópicas son el de la ropa y el de la ciudad, ya que los porcentajes de las diferencias en estos grupos fueron el 31,25 % y el 46,15 %, respectivamente. Por lo tanto, podemos sacar la conclusión de que en los grupos semánticos mencionados suelen aparecer más diferencias diatópicas que en los otros. Por otro lado, los grupos que mostraron el menor porcentaje de diferencias fueron el del cuerpo (12 %) y el de la casa (8,3 %). Sin embargo, hay que mencionar que el grupo de la comida contó también con varios casos de diferencias diatópicas, aunque su porcentaje no fue tan alto por la mayor cantidad de ejemplos de todos los grupos (también los que mantuvieron la misma forma). El porcentaje de todas las diferencias diatópicas encontradas en las dos películas se cifra en el 20 %. Este dato nos muestra que las diferencias diatópicas están muy presentes en la traducción de las películas y que el vocabulario de los españoles y de los latinos en el nivel de los sustantivos puede ser efectivamente muy variado. Respecto a otros casos de diferencias, estas responden a menudo al uso de sinónimos o a la generalización de un término dado. Esto podría apoyar la teoría de que las películas mencionadas son ejemplos de la traducción universal de las películas para el público de toda la América hispanohablante (acento neutro).

7. CONCLUSIONES

El trabajo se centró en el estudio de las diferencias entre el español de España y de Latinoamérica. Con este objetivo se han descrito varios aspectos relacionados con esta lengua. En la base teórica de este trabajo nos hemos acercado a los principios de la lexicología, mencionando sus variedades y explicando los términos de las diferencias diastráticas, diafásicas y diatópicas. A continuación, se presentó la historia del desarrollo del español en el continente americano, además, se ha explicado el término *americanismo* y los rasgos más característicos de la variante americana del español. Después siguió la división del territorio de Hispanoamérica en zonas dialectales (zona del Caribe, México, América central, países andinos, Chile y zona del Río de la Plata), mencionando sus rasgos más importantes. Después, se ha explicado el término *traducción audiovisual* y cómo se ve su proceso, tanto en el doblaje como en los subtítulos con sus características más importantes. Además, se ha comentado el fenómeno del acento neutro, también conocido como traducción universal del doblaje.

La segunda parte del trabajo cuenta con la metodología y el análisis, donde hemos comparado las traducciones españolas, tanto en el doblaje como en los subtítulos, de las películas *Forrest Gump* y *Eat, Pray, Love*. Nos hemos centrado en el léxico de estas películas, comparando solamente la traducción de los sustantivos pertenecientes a los siguientes grupos semánticos: comida, ropa, ciudad, cuerpo y casa. En este análisis hemos presentado las dos variantes de traducción española y su equivalente en inglés, dividiendo todas las palabras encontradas en siguientes grupos: los términos que se quedaron en la misma forma en ambas traducciones; las palabras que mostraron rasgos diatópicos; y otros casos de diferencias que hemos comentado más detalladamente.

Los grupos de la ropa y de la ciudad fueron los que presentaron más diferencias y, por consiguiente, podemos suponer que en estos suelen aparecer más diferencias que en los otros grupos semánticos analizados. Entre las 105 palabras documentadas en todos los grupos, hemos encontrado 21 casos de diferencias diatópicas (y algunas también de americanismos), lo que nos da un porcentaje de 20 %. En cuanto a otros casos de diferencias que surgieron en la traducción, se trataba principalmente de uso de sinónimos por parte del traductor y la generalización de traducción.

En conclusión, se puede afirmar que las diferencias diatópicas entre el español de España y de Hispanoamérica en la traducción audiovisual aparecen en un nivel considerable (en torno al 20% de los sustantivos analizados); sin embargo, no lo hace de la misma manera en todos los campos semánticos. Además, la traducción de las dos películas no parecía tener rasgos de ningún país latinoamericano específico, ya que encontramos ejemplos típicos de

varios países latinoamericanos. Por lo tanto, podemos suponer que la traducción audiovisual para el público americano que encontramos en estas dos películas son ejemplos de traducción universal del español (acento neutro) donde se suele generalizar los términos para que pueda ser usada en cualquier país latinoamericano. Sin embargo, para comprobar esta teoría habría que analizar más ejemplos y en varios niveles lingüísticos, lo que superaría las posibilidades de este trabajo de fin de grado.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Libros y artículos

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*. [Edición en línea (<https://www.asale.org/damer/>). Acceso: 25/02/2023].
- BARTOLL, Eduard: *Introducción a la traducción audiovisual*, Barcelona: UOC, 2015.
- ČERNÝ, Jiří: *El español hablado en América*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2014.
- ČERNÝ, Jiří: *Španělsko-český slovník amerikanismů = Diccionario de americanismos español-checo*, Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2018.
- DE MIGUEL, Elena: *La lexicología en España. Tendencias y proyectos en curso*, 2014, (http://hispanicasuam.es/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel_2014.pdf). [Acceso: 23/11/2022].
- DÍAZ CINTAS, Jorge y Aline RAMAEL: *Audiovisual translation: subtitling*, New York: Routledge, 2007.
- LIPSKI, John M.: *El español de América*, Madrid: Cátedra, 1996.
- MORENO DE ALBA, José G.: *El español en América*, primera edición electrónica, México: D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2015.
- NÁJAR, Salvador: *El doblaje de voz*, s.l.: INDAUTOR, 2008: 151-153.
- OTAOLA OLANO, Concepcion: *Lexicología y semántica léxica; teoría y aplicación a la lengua española*, Madrid: Ediciones Académicas, 2004: 25-36.
- TVEIT, Jan-Emil: *Dubbing versus Subtitling: Old Battleground Revisited* en DÍAZ CINTAS, Jorge y Gunilla ANDERMAN: *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2009.

Páginas web

- Colombia curiosa: <http://colombiacuriosa.blogspot.com/2019/07/lexicologia.html>. [Acceso: 23/11/2022].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*. [Edición en línea (www.rae.es). Acceso: 23/11/2022].
- Wikilengua* (<https://www.wikilengua.org>). [Acceso: 25/02/2023].
- Wikipedia. La enciclopedia libre* (<https://es.wikipedia.org>). [Acceso: 18/02/2023].

9. ANEXO

Palabras documentadas en la película *Forrest Gump*

Comida

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Barbacoa	Barbacoa	Barbeque
Barbacoa	Parrilla	Barbeque
Bombón	Bombón	Chocolate
Cena	Cena	Dinner
Cerveza	Cerveza	Beer
Cóctel	Cóctel	Cocktail
Comida	Almuerzo	Lunch
Desayuno	Desayuno	Breakfast
Ensalada	Ensalada	Salad
Gamba	Camarón	Shrimp
Hamburguesa	Hamburguesa	Hamburger
Helado	Helado	Ice cream
Limón	Limón	Lemon
Patatas	Papas	Potatoes
Piña	Piña	Pineapple
Refresco	Soda	Dr Pepper
Sándwich	Sándwich	Sandwich
Sándwich	Emparedado	Sandwich
Sopa	Sopa	Soup

Ropa

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Albornoz	Bata	Bathrobe
Calcetines	Calcetines	Socks

Camiseta	Camiseta	T-shirt
Corbata	Corbata	Tie
Gorra	Gorra	Hat
Jersey	Suéter	Sweater
Sombrero	Sombrero	Hat
Traje	Traje	Suit
Túnica	Bata	Robe
Uniforme	Uniforme	Uniform
Zapatos	Zapatos	Shoes

Ciudad

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Autobús	Autobús	Bus
Barco	Barco	Boat
Bicis	Bicicletas	Bikes
Carretera	Ruta	Route
Coche	Auto	Car
Colegio	Escuela	School
Hierba	Pasto	Grass
Paseo	Caminata	Walk
Universidad	Universidad	College

Cuerpo

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Brazo	Brazo	Arm
Cabeza	Cabeza	Head
Cara	Cara	Face
Mente	Mente	Mind

Ojos	Ojos	Eye
Piernas	Piernas	Legs
Pies	Pies	Feet
Trasero	Glúteo	Buttock

Palabras documentadas en la película *Eat, Pray, Love*

Comida

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Agua	Agua	Water
Alcachofa	Alcachofa	Artichoke
Banana	Banana	Banana
Café	Café	Coffee
Conejo	Conejo	Rabbit
Espagueti	Espagueti	Spaghetti
Jamón	Prosciutto	Prosciutto
Leche	Leche	Milk
Melon	Melon	Melon
Nachos	Nachos	Nachos
Naranja	Naranja	Orange
Nueces	Nueces	Nuts
Pan	Pan	Bread
Pasta	Pasta	Pasta
Pavo	Pavo	Turkey
Pizza	Pizza	Pizza
Queso	Queso	Cheese
Salchicha	Salchicha	Sausage
Vino	Vino	Wine

Ropa

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Bañador	Traje de baño	—
Biquini	Biquini	Bikini
Braguitas	Ropa interior	Underwear
Vaqueros	Pantalones	Jeans
Vestido	Vestido	Dress

Ciudad

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Barco	Bote	Boat
Dinero	Plata	Money
Moto	Moto	Scooter
Piso	Departamento	Place

Cuerpo

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Articulación	Articulación	Joint
Boca	Boca	Mouth
Cabeza	Cabeza	Head
Cara	Rostro	Face
Cicatriz	Cicatriz	Scar
Corazón	Corazón	Heart
Dientes	Dientes	Teeth
Garganta	Garganta	Throat
Hígado	Hígado	Liver
Hormon	Hormon	Hormone

Mano	Mano	Hand
Michelín	Barriga	Muffin top
Michelín	Rollito	Muffin top
Pelo	Cabello	Hair
Rodilla	Rodilla	Knee
Sonrisa	Sonrisa	Smile
Tatuaje	Tatuaje	Tato
Trasero	Culo	Butt

Casa

Español de España	Español de Latinoamérica	Inglés
Alfombrilla del baño	Tapete de baño	Bath mat
Baño	Baño	Bathroom
Cama	Cama	Bed
Cesta	Canasta	Basket
Cocina	Cocina	Kitchen
Jardín	Jardín	Garden
Pasillo	Corredor	Path
Puerta	Puerta	Door
Sótano	Sótano	Basement
Techo	Techo	Roof
Timbre	Campana	Bell
Ventana	Ventana	Window

10. RESUMÉ

Tato bakalářská práce se zabývá diatopickými rozdíly mezi lexikonem používaným ve Španělsku a v Latinské Americe. Pro výpočet procenta těchto rozdílů a zjištění jejich důvodů byl porovnán překlad dvou filmů: *Forrest Gump* a *Eat, Pray, Love*, a to jak v dabingu, tak v titulcích. Práce je rozdělena na dvě části: teoretickou a analytickou. V části teoretické byly vysvětleny principy lexikologie, zmíněny její typy a vysvětleny pojmy diastratické, diafázické a diatopické rozdíly. Poté následovalo krátké představení historie vývoje španělštiny na americkém kontinentu a popis americké varianty španělštiny s vysvětlením pojmu amerikanismus. Dále bylo představeno rozdělení amerického kontinentu na dialektové zóny s popisem každé z nich. Později byl vysvětlen pojem audiovizuálního překladu a další pojmy související s tímto typem překladu, jako je dabing, titulky a neutrální přízvuk.

Druhá část práce obsahuje metodickou kapitolu, prezentaci slov zdokumentovaných ve dvou filmech a interpretaci získaných dat. V rozboru byla slova rozdělena do následujících významových skupin: jídlo, oblečení, město, tělo a dům; nicméně termíny byly také rozděleny mezi ty, které zůstaly v obou překladech stejné; slova, která vykazovala diatopické rysy; a další případy rozdílů, které byly probírané podrobněji. Prezentovaná data nás vedla k závěru, že skupiny slov oblečení a město vykazovaly nejvíce diatopických rozdílů; a celkové procento těchto rozdílů mezi všemi zdokumentovanými slovy bylo vypočteno na 20 %. Zdálo se, že tato slova nemají typické a společné rysy pro žádnou konkrétní latinskoamerickou zemi, proto rozdíly v překladech pravděpodobně vznikly s cílem zobecnění, což je typický rys pro univerzální překlad španělštiny, známý také jako neutrální přízvuk.

10. RESUMEN

Este trabajo trata de las diferencias diatópicas entre el léxico usado en España y en Latinoamérica. Para calcular el porcentaje de estas diferencias y descubrir las razones que las causan, se ha comparado la traducción de dos películas: *Forrest Gump* y *Eat, Pray, Love*, tanto en el doblaje como los subtítulos. El trabajo está dividido en dos partes: la base teórica y la parte analítica. En la base teórica se han explicado los principios de la lexicología, mencionando sus variedades y explicando los términos de las diferencias diastráticas, diafásicas y diatópicas. Después siguió una presentación breve de la historia del desarrollo del español en el continente americano y la descripción de la variante americana del español con la explicación del término *americanismo*. A continuación, se ha presentado la división del continente americano en zonas dialectales con una descripción de cada una. Después, se ha explicado el término *traducción audiovisual* y otros términos relacionados con este tipo de la traducción como el doblaje, la subtitulación y el acento neutro.

La segunda parte del trabajo incluye el capítulo de la metodología, la presentación de las palabras documentadas en las dos películas y la interpretación de los datos obtenidos. En el análisis las palabras fueron divididas entre los siguientes grupos semánticos: comida, ropa, ciudad, cuerpo y casa; pero también los términos se dividieron entre: los que se quedaron en la misma forma en ambas traducciones; las palabras que mostraron rasgos diatópicos; y otros casos de diferencias que hemos comentado más detalladamente. Los datos presentados nos llevaron a la conclusión que el grupo de la ropa y de la ciudad presentaron más diferencias diatópicas; y el porcentaje general de estas diferencias entre todas las palabras documentadas se calculó en el 20 %. Las palabras no parecieron tener rasgos típicos y comunes de ningún país latinoamericano específico, por lo tanto, las diferencias en las traducciones surgieron probablemente con el objetivo de la generalización, un rasgo típico de la traducción universal del español conocido también como acento neutro.

11. ANOTACIÓN

Nombre y apellido del autor: Nadia Anna Honus

Nombre del departamento y la facultad: Departamento de Filologías románicas, Facultad de Filosofía y Letras

Nombre del trabajo: Análisis léxico de diversas variantes del español en los doblajes de las películas: "Forrest Gump" y "Eat, Pray, Love"

Director del trabajo: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Nombre de signos: 79 719

Nombre de anexos: 9

Número de títulos de la literatura consultada: 15

Palabras claves: léxico, diferencias diatópicas, traducción audiovisual, acento neutro, español de América, americanismo

Breve caracterización del trabajo: Este trabajo trata sobre las diferencias diatópicas documentadas en las traducciones de dos películas: *Forrest Gump* y *Eat, Pray, Love*. Con este objetivo se han descrito varios términos relacionados tanto con la traducción audiovisual como el español americano o las variedades léxicas. El objetivo de este trabajo de fin de grado es interpretar los datos obtenidos, sacar posibles razones para las diferencias en la traducción y calcular el porcentaje de las diferencias entre los vocabularios de las personas hispanohablantes de ambos continentes.

ANNOTATION

Name and Surname of the author: Nadia Anna Honus

Name of the Department and the Faculty: Romance Studies Department, Faculty of Arts

Diploma Thesis title: Lexical analysis of different variants of Spanish in the dubbing of the films: "Forrest Gump" and "Eat, Pray, Love"

Diploma Thesis Supervisor: Doc. Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

Number of characters: 79 719

Number of annexes: 9

Number of consulted titles: 15

Key words: lexicon, diatopic differences, audiovisual translation, neutral accent, American Spanish, Americanism

Short Diploma Thesis characterization: This bachelor's thesis deals with the diatopic differences documented in the translations of two films: *Forrest Gump* and *Eat, Pray, Love*. With this objective, several terms related to both audiovisual translation and American Spanish or lexical varieties have been described. The purpose of this BA thesis is to interpret the data obtained, find possible reasons for the differences in translation, and calculate the percentage of differences between the vocabularies of Spanish-speaking people from both continents.